***Антонова Е.***

**Средства реализации эстетической функции речи в текстах публицистического стиля (на материале итальянской прессы)**

В последнее время произошли существеннейшие изменения в функционировании языка, и прежде всего в сфере массовой коммуникации, предопределенные экстралингвистическими факторами. Данный факт является главной предпосылкой к поиску и рассмотрению эстетической функции, изначально и наиболее ярко проявляющейся в художественном стиле, в публицистике. Публицистический текст в условиях жесткой конкуренции должен становиться более информативным, сила его воздействия на читателя должна возрастать, вместе с тем, объем самого текста постоянно уменьшается. В таких условиях публицистика обращает свое внимание на наиболее эффективные языковые средства, изначально свойственные другим стилям. Не последнюю роль в этом играет привнесение в публицистику эстетической функции, исторически присущей художественной литературе.

Эстетическая функция публицистического текста представляет собой установку автора на то, чтобы сообщение своей формой в единстве с содержанием удовлетворяло эстетическим чувствам адресата. Несмотря на то, что стилистика отводит данной функции периферийное место в системе функций публицистического стиля, она имеет большое значение для эффективности публицистического текста.

Эстетическая (в терминологии Р. О. Якобсона – поэтическая) функция речи связана со сосредоточением внимания на сообщении «ради самого сообщения» [Якобсон 1975, с. 202]. Эстетическое отношение к языку проявляется в том, что говорящие начинают замечать сам текст, его звуковую и словесную фактуру.

Первостепенное использование эстетической функции именно в поэзии обусловлено как формой произведений, так и содержательной стороной: ограничения в виде рифмы и ритма сокращают выбор языковых средств, но в то же время именно они играют важную роль в восприятии самого текста, а информация часто второстепенна. Для публицистики в этом кроется ряд возможностей для достижения максимального экстралингвистического эффекта в кротчайшие сроки или на минимальной протяженности текста.

Секрет воздействующей силы эстетически значимого текста связан не только с обновленностью его языковой ткани, но и с особой значимостью для восприятия самой структуры текста. Такие тексты вызывают у слушателя или читателя ощущение того, что воспринимаемый текст - это единственно возможное языковое воплощение «вот этого» содержания, и одновременно - ощущение достоверности и значительности содержания, заключенного в тексте.

Лексические средства образного преломления семантики (тропы) заслуживают первостепенного внимания, т.к. они являются наиболее явными и самыми распространенными, по сравнению со средствами других уровней языка.

В рамках данной статьи будут рассмотрены тропы, основанныена употреблении слова в переносном значении. Эта группа тропов заключает творческий элемент речи как для автора, так и для читателя, они создают впечатление свежести, обновленного употребления слов.

Самым распространенным тропом, основанным на переносном значении слова, является метафора. *Obama parteciperà ad una serie di riunioni con tutti gli altri 33 presidenti del* ***vertice*** *delle Americhe.* В данном случае слово «vertice» используется в качестве метафоры, т.к. его первое значение «верхушка, вершина» по смежности образного восприятия переносится на систему политической власти и получается «верхи, высшее руководство; мн. высшие руководящие органы».

Метафора, как и всякий троп, основана на том свойстве слова, что оно в своем значении опирается не только на существенные и общие качества предметов (явлений), но также и на все богатство второстепенных его определений и индивидуальных качеств и свойств. *E se è vero che tre esterni su quattro riescono ad acciuffare il tanto agognato diploma, si comprende come l'assenza di un* ***filtro*** *per arrivare agli esami rappresenti un vantaggio per i privatisti.* Аналогия между двумя понятиями находится в механизме их действия: препятствия и фильтр отсеивают что-либо. В данном примере метафора и возникает благодаря использованию «вторичных» значений слов, что позволяет установить между ними новые связи.

Метафора апеллирует к воображению и через него к пониманию жизни и сути вещей. Порожденная воображением, метафора всегда – прямо или косвенно – соотнесена с действительным миром. *…. ma oggi, alla luce degli ultimi riscontri ottenuti dagli investigatori sui fondi del "riciclatore" Angelo Zampolini utilizzati per coprire parte dell’acquisto di abitazioni di personaggi importanti tra cui l’ex ministro Scajola,* ***assume tutt’altro rilievo****.* Читатель понимает прямое значение слова «рельеф», т.к. оно ему известно из повседневной жизни. Переносное значение слова - «очертания, характерные черты» - тесно связано с прямым значением. Метафора углубляет понимание чувственно воспринимаемой реальности, но не уводит за ее пределы.

Со времен Аристотеля метафора рассматривается как сокращенное сравнение: т.е. это сравнение, из которого исключены предикаты подобия и компаративные союзы. Вместе с ними устраняются основания сравнения, его мотивировка, обстоятельства времени и места, а также другие модификаторы. *Le parole di Yoichi Shimatsu risuonano durante una lunga* ***tavola rotonda*** *che la scuola di giornalismo e comunicazione dell'università Qinghua di Pechino ha dedicato alla questione tibetana.* В примере переговоры сравниваются с круглым столом. Метафора отсылает читателя к известному понятию, берущему свое начало еще в Средневековье. Такой механизм сравнения строится на догадке читателя, а не на пояснении связей между объектами самим автором.

Олицетворение — вид метафоры, дающий представление о каком-либо понятии или явлении путем изображения его в виде живого лица, наделенного свойствами данного понятия: *L'ennesimo restyling della legge, che sarà messo a punto la prossima settimana, prima che il testo* ***vada*** *in aula al Senato.* В приведенном примере неодушевленный предмет «текст» приобретает свойства живого лица, т.е. способность двигаться. Предмет получает несвойственные ему ранее черты по принципу сходства.

Особенно в случаях так называемого неполного олицетворения, оно является общераспространенным стилистическим приемом. *Basta insulti dal capo del governo, smetta di attaccare le* ***toghe****.* Тога - верхняя одежда граждан в Древнем Риме, род мантии. В примере под неодушевленным предметом «тога» подразумевается одушевленный; какой именно этот предмет – не уточняется. Этот прием текстуально сокращает возможные пояснения и в то же время апеллирует к воображению читателя. Тога являлась отличительным признаком высших кругов знати и управления. В связи с чем развилась аналогия: «тога - руководитель», а, следовательно, и замена понятий. Поэтому в приведенном примере есть не только олицетворение, но и метонимия.

Публицистический стиль также активно использует метонимические «переносы», поскольку метонимические ассоциации заложены непосредственно в нашей памяти. *Finiscono dunque i 13 anni di egemonia del Labour, che si prepara stasera a una stagione all’opposizione, con i pretendenti allo* ***scettro****.* Scettro - скипетр, жезл - присутствует в памяти человека как символ власти и главенства, поэтому не нуждается в пояснении. Здесь метонимия идет непременно от целого, которое так или иначе уже присутствует в сознании: здесь выражающее не столько замещает выражение, сколько выделяется, как существенное, в слитном содержании мысли. Вот почему метонимию можно охарактеризовать, и в согласии с этимологией этого слова, как своеобразное переименование предмета сложного логического (власть) или материального состава по существенному его элементу (скипетр). Поэтому метонимию можно было бы определить как своего рода сжатое описание.

Перенос имени с части на целое называется синекдохой; этот тип метонимии может использоваться в целях выделения разных сторон или функций объекта. *Con l’estate alle porte, il popolo del fitness si prepara a* ***mostrare i muscoli*** *in spiaggia, ma intanto si dà appuntamento a Rimini per scoprire le nuove tendenze.* В данном случае делается акцент на внешней стороне объекта: мускулы вместо тела.

Основная функция синекдохи состоит в идентификации объекта через указание на характерную для него деталь, отличительный признак. Употребление синекдохи прагматически или контекстуально обусловлено: обычно речь идет о предмете, либо непосредственно входящем в поле восприятия говорящих, либо охарактеризованном в предтексте. *La* ***sinistra****, su invito di Pechino,* ***inviò*** *invano medici per tentare di salvare il piccolo.* В случае синекдохи изменение ее предметной отнесенности не влияет на нормы грамматического и семантического согласования слова. La sinistra – это представители левого блока; это объединение, группа людей. Т.е. денотат существует во множественном числе. И все же глагол употребляется в единственном, т.к. согласуется исключительно с сигнификатом.

Антономазия — это один из частных случаев метонимии. Характерно, что эти слова, хотя за ними и закреплены новые предметно-логические значения, не потеряли своего назывного значения. ***La porta del numero 10 di Downing Street*** *si è aperta dopo le dimissioni di Gordon Brown.* Соотнесенность предметно-логического (адрес) и назывного (резиденция премьер-министра Великобритании) значений в этом примере еще ясна. Все же здесь можно говорить о постепенном затухании основного назывного значения за счет все более закрепляющегося нового, ранее контекстуального предметно-логического значения.

Этот процесс иногда заходит так далеко, что назывное значение слова полностью исчезает, уступая место новому предметно-логическому значению. *Lo ha detto il presidente della Regione Campania, Stefano Caldoro, lasciando* ***Palazzo Chigi***. Данный пример антономазии не воспринимается как троп, т.к. для современного итальянского читателя палаццо Киджи – это в первую очередь резиденция Совмина Италии, и не ассоциируется с известной итальянской семьей XIV-XVII веков.

Нарицательное значение получают также имена известных общественных и политических деятелей, ученых, писателей. Одним из самых характерных для итальянской прессы будет следующий пример: ***I berluscones*** *pensano così di poter chiudere così la partita.* Имя премьера стало нарицательным в отношении его политических сторонников.

На основе приведенных примеров можно сделать вывод, что такого рода тропы служат номинативным целям, т.е. сокращению объема текста и повышению его смысловой наполненности, способствуют развитию лексических средств языка и расширению семантических возможностей употребления слов. Также описанные тропы дают наиболее широкие возможности для экономии речевых усилий, поскольку предоставляют возможность заменять описательную конструкцию одним словом.

Из всех приведенных примеров и на основе изученной периодики (проанализировано более ста статей из итальянской прессы) очевидно весомое значение эстетической функции для публицистического текста, широкое применение средств ее реализации и разнообразие форм.

**Литература**

1. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе / В.Г. Костомаров // Психолингвистические проблемы массовой коммуникации: Сборник научных трудов. / Отв. ред. А. А. Леонтьев. - М. .: МГУ, 1974. - 327 с.
2. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманит. вузов и учащихся лицеев / Н. Б. Мечковская. - 2-е изд., испр. - М.: Аспект Пресс, 2000. - 207 с.
3. Солганик Г.Я. Выразительные ресурсы лексики публицистической речи / Г. Я. Солганик // Поэтика публицистики / под ред. Г. Я. Солганика. - М.: МГУ, 1990. - С. 10 - 20.
4. Солганик Г.Я. Газетные тексты как отражение важнейших процессов в современном обществе (1990-1994) / Г.Я. Солганик // Журналистика и культура русской речи. - 1996. - № 1. - С.13-24.
5. Тимофеев Л. Т. Олицетворение / Л. Т. Тимофеев // Литературная энциклопедия: В 11 т. - М.: ОГИЗ РСФСР, гос. словарно-энцикл. изд-во "Сов. Энцикл.", 1929 - 1939. - Т. 8. - С. 283 - 284.
6. Трунов Д. Метонимическое мышление / Д. Трунов // Антропологические основания теоретического мышления: материалы научной конференции, Екатеринбург 16-17 ноября. 2004 г.- Екатеринбург: УГТУ-УПИ, 2005. - С. 173-176.
7. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика. Структурализм: «за» и «против» / Р. Якобсон. - М.: Наука, 1975. - 365 с.
8. Alessandro Pascolini Metafore e comunicazione scientifica / Alessandro Pascolini. - Università di Padova, Dipartimento di Fisica, 2004. - 18 с.
9. Diego Contreras Il linguaggio giornalistico. Caratteristiche e limiti / Diego Contreras. - Pontificia Università della Santa Croce, Facoltà di Comunicazione Sociale Istituzionale, 2005. - 14 с.